|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

### Карточкалар бойынша несие лимитін беру туралы шарттың үлгі талаптары

### (*жеке тұлғаларға арналған үлгі нысан) /*

### Примерные условия для договора о предоставлении кредитного лимита по карточкам *(типовая форма для физических лиц)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Осы Карточкалар бойынша несие лимитін беру туралы шарттың үлгі талаптарын (бұдан кейін – Талаптар) «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы (бұдан кейін – Банк) Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексінің 388-бабында белгіленген тәртіппен Карточкалар бойынша несие лимитін беру туралы шартқа (бұдан кейін – Шарт) арнап әзірлеген, ол Несие беру туралы шарттың осы Талаптарға сілтеме жасалған жекелеген талаптарын белгілейді. |  | Настоящие Примерные условия для договора о предоставлении кредитного лимита по карточкам (далее – Условия) разработаны Акционерным обществом «Банк ЦентрКредит» (далее - Банк) для Договора о предоставлении кредитного лимита по карточкам (Договор) в порядке статьи 388 Гражданского кодекса Республики Казахстан, определяют отдельные условия Договора о предоставлении кредитного лимита, в котором имеется отсылка к настоящим Условиям. |
| 1. Жалпы қағидалар |  | 1. Общие положения |
| 1.1. Банк осы Талаптарға және Шартқа сәйкес мерзімді, ақылы, қайтарылады және қамсыздандырылады деген талаптармен Қарыз алушыға/Клиентке тұтыну мақсатына қарыз береді. |  | 1.1. Банк в соответствии с настоящими Условиями и Договором предоставляет Заемщику/Клиенту заем на потребительские цели, на условиях его срочности, платности, возвратности и обеспеченности. |
| 1.2. Қарыздың жалпы сомасы Шартта көрсетілген Несие лимитінің мөлшерінен және Шартта көзделген валютадан артық болмау керек. |  | 1.2. Общая сумма займа не может превышать размер Кредитного лимита, указанного в Договоре и в валюте, предусмотренной Договором. |
| 1.3. Несие лимиті Шартта көзделген мерзімге беріледі. |  | 1.3. Кредитный лимит предоставляется на срок указанный в Договоре. |
| 1.4. Несие лимиті Қарыз алушының Банкте ашылған банктік есепшотына (бұдан кейін – Банктік есепшот) ақша аударылған сәттен бастап берілген болып есептеледі. |  | 1.4. Кредитный лимит считается предоставленным с момента зачисления денег на банковский счет Заемщика открытый в Банке (далее–Банковский счет). |
| 1.5. Несие лимитін пайдаланғаны үшін Клиент Банкке Шартта көрсетілген бекітілген сыйақы төлейді. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Шартта белгіленеді. Сыйақы сомасы бір жылдағы 365 күн есебінен қарыз бойынша қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнтізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі. Несие лимитінің аясында қарызды пайдаланғаны үшін сыйақы есептеу Есеп айырысу кезеңінде нақты пайдаланылған Несие лимитінің сомасы мен нақты пайдаланған күндер саны үшін Несие лимитін пайдаланған сәттен бастап айдың соңына дейін қосқанда, әр есепті айдың соңғы күнінің алдындағы жұмыс күнінде жүргізіледі. Сыйақыны есептеу пайдаланылған Несие лимитінің барлық сомасын толық өтегеннен кейін аяқталады. |  | 1.5. За пользование Кредитным лимитом Клиент уплачивает Банку фиксированное вознаграждение, указанное в Договоре. Размер годовой эффективной ставки вознаграждения устанавливается Договором.Сумма вознаграждения исчисляется исходя из расчета 365 дней в году по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. Начисление вознаграждения за пользование займами в рамках Кредитного лимита производится в предпоследний рабочий день каждого отчетного месяца включительно по конец месяца с момента использования Кредитного лимита, на фактически использованную в Расчетном периоде сумму Кредитного лимита и за фактически использованное количество дней. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы использованного Кредитного лимита. |
| 1.6. Қарыз алушы Несие лимиті аясында берілген қарыздарды және олар бойынша есептелген сыйақыны қолма-қол ақшамен және қолма-қолсыз тәртіппен төлей алады. |  | 1.6. Погашение займов, предоставленных в рамках Кредитного лимита и уплата начисленного вознаграждения по ним может производиться Заемщиком наличным либо безналичным способом. |
| 1.7. Дебет-несие карточкасы үшін Несие лимиті аясында берілген қарыз бойынша мерзімді борыш және есептелген сыйақы сомасын өтеу Клиенттің Банкке Міндетті төлемді осы Талаптардың 1.6.-тармағында көрсетілген тәсілдермен төлеуі арқылы әр айдың 1 (бірінші) күні жүзеге асырылады. Бұл кезде Клиент осы есепшотта Міндетті төлемді өтеу үшін жеткілікті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етуге міндетті. Банк Клиенттің Несие лимитін пайдаланғанына немесе пайдаланбағанына қарамастан, белгіленген Несие лимитінің белгіленген сомасын Несие лимиті берілген айлар санына бөлудің нәтижесінде алынған сомаға тең үлеспен Несие лимиті сомасын ай сайын азайтып отырады.  Бұл кезде осы тармаққа сәйкес Несие лимитінің мөлшері ай сайын азайтылып тұратын сома жаңартылмайды. |  | 1.7. Для Дебетно-кредитной карточки погашение суммы срочного долга и начисленного вознаграждения по займам, предоставленным в рамках Кредитного лимита осуществляется путем уплаты Клиентом Банку ежемесячно 1 (первого) числа Обязательного платежа способами, указанными в пункте 1.6. настоящих Условий. При этом, Клиент обязан обеспечить на данном счете наличие денег в сумме, достаточной для погашения Обязательного платежа. Банком производится Ежемесячное уменьшение суммы установленного Кредитного лимита равными долями на сумму, полученную в результате деления суммы установленного Кредитного лимита на количество месяцев предоставленного Кредитного лимита, вне зависимости от факта использования либо неиспользования Клиентом Кредитного лимита. При этом, сумма, на которую в соответствии с настоящим пунктом ежемесячно уменьшается размер Кредитного лимита, не возобновляется. |
| 1.8. Револьверлік несие карточкасы үшін Несие лимиті аясында берілген қарыздар бойынша мерзімді борыш және есептелген сыйақы сомасын өтеу Клиенттің Банкке Төлем кезеңінде ай сайын 20-сыншы (жиырмасыншы) күнге дейін Несие лимитінің Есеп айырысу кезеңінде пайдаланылған сомасының және алдыңғы Есеп айырысу кезеңінде пайдаланылған несие сомасы үшін есептелген сыйақының кемінде 10% мөлшерінде Ең аз төлемді осы Талаптардың 1.6.-тармағында көрсетілген тәсілдермен төлеуі арқылы жүзеге асырылады. Бұл кезде Клиент осы есепшотта алдыңғы Есеп айырысу кезеңінде пайдаланылған несие сомасы үшін ең аз төлемді және есептелген сыйақыны өтеу үшін жеткілікті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етуге міндетті. Егер Клиент Төлем кезеңі аяқталғанға дейін берешек сомасының 100 % (жүз пайызын) Банктік есепшотқа салса, онда Есеп айырысу кезеңінде Банктік есепшот бойынша жасалған барлық операциялар Жеңілдік берілген кезеңге сәйкес келеді. Қарыз алушы соңғы ай сайынғы үзінді көшірмеде көрсетілген Міндетті төлемді өтемеген жағдайда, Банктік есепшотқа тосқауыл қойылып, Клиент пайда болған берешекті өтегенге дейін Банктік есепшот бойынша шығыс операцияларды жүргізу уақытша тоқтатылады. |  | 1.8. Для револьверной кредитной карточки погашение суммы срочного долга и начисленного вознаграждения по займам, предоставленным в рамках Кредитного лимита осуществляется путем уплаты Клиентом Банку в Платежном периоде ежемесячно до 20 (двадцатого) числа Минимального платежа в размере не менее 10% от использованной суммы Кредитного лимита в Расчетном периоде и начисленного вознаграждения за использованную сумму кредита в предыдущем Расчетном периоде, способами, указанными в пункте 1.6. настоящих Условий. При этом, Клиент обязан обеспечить на данном счете наличие денег в сумме, достаточной для погашения минимального платежа и начисленного вознаграждения за использованную сумму кредита в предыдущем Расчетном периоде. В случае если Клиент до окончания Платежного периода внесет на Банковский счет 100 (сто) % суммы задолженности, то все операции, совершенные по Банковскому счету в Расчетный период попадают под действие Льготного периода. В случае не погашения Заемщиком Обязательного платежа, указанного в последней ежемесячной выписке, Банковский счет блокируется и проведение расходных операций по Банковскому счету приостанавливается, до погашения Клиентом образовавшейся задолженности. |
| 1.9. Қарызды өтеу және есептелген сыйақыны төлеу келесі кезекпен жүзеге асырылады:  1) комиссия сомасы;  2) сыйақы сомасы;  3) негізгі борыш сомасы.  Бұл кезде, егер төлем сомасы Қарыз алушының осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындау үшін жеткіліксіз болса, онда берешекті өтеу келесі кезектілікпен жүзеге асырылады:  1) негізгі борыш бойынша берешек;  2) сыйақы бойынша берешек;  3) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);  4) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін негізгі борыш сомасы;  5) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін есептелген сыйақы;  6) Банктің/несие берушінің орындауды қабылдауына байланысты шығындары.  Мерзімінен кешіктірілген күннен бастап қатарынан 180 (бір жүз сексен) күнтізбелік күн өткеннен кейін, егер төлем сомасы Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін орындау үшін жеткіліксіз болса, осы Шарт бойынша Қарыз алушы төлеген төлем сомасы келесі кезектілікпен есепке алынады:  1) негізгі борыш бойынша берешек;  2) сыйақы бойынша берешек;  3) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін негізгі борыш сомасы;  4) төлемдердің ағымдағы кезеңі үшін есептелген сыйақы;  5) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);  6) Банктің/несие берушінің орындауды қабылдауына байланысты шығындары. |  | 1.9. Погашение займа и начисленного вознаграждения производится в следующей очередности:  1) сумма комиссий,  2) сумма вознаграждения,  3) сумма основного долга.  При этом в случае, если сумма платежа будет недостаточной для исполнения обязательства Заемщика по настоящему Договору, то погашение будет производиться в следующей очередности:   1. задолженность по основному долгу; 2. задолженность по вознаграждению; 3. неустойка (штраф, пеня); 4. сумма основного долга за текущий период платежей; 5. вознаграждение, начисленное за текущий период платежей; 6. издержки Банка/кредитора по получению исполнения   По истечении 180 (ста восьмидесяти) последовательных календарных дней просрочки сумма произведенного Заемщиком платежа по настоящему Договору в случае, если она недостаточна для исполнения обязательства заемщика по Договору, будет произведена в следующей очередности:   1. задолженность по основному долгу; 2. задолженность по вознаграждению; 3. сумма основного долга за текущий период платежей; 4. вознаграждение, начисленное за текущий период платежей; 5. неустойка (штраф, пеня); 6. издержки Банка/кредитора по получению исполнения. |
| 1.10. Қарыз алушы қарызды қайтару және/немесе сыйақыны және/немесе комиссияны төлеу және осы Төлем жасау шартында көзделген басқа да төлемдерді төлеу бойынша өз міндеттемелерін бұзған жағдайда, Қарыз алушы мерзімінен кешіктірілген 90 (тоқсан) күн ішінде Банкке мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген төлем сомасының 0,5% мөлшерінде, мерзімінен кешіктірілген 90 (тоқсан) күн өткеннен кейін Банкке мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген төлем сомасының 0,03% мөлшерінде, бірақ Шарт қолданыста болатын әр жыл үшін берілген қарыз сомасының он пайызынан аспайтын мөлшерде өсімпұл төлейді. |  | 1.10. При нарушении обязательств Заемщиком по возврату займа и/или уплате вознаграждения и/или комиссии и иных, предусмотренных настоящим Договором платежей, Заемщик в течение 90 (девяноста) дней просрочки выплачивает Банку пеню в размере 0,5% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, по истечении 90 (девяноста) дней просрочки выплачивает пеню 0,03% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более десяти процентов от суммы выданного займа за каждый год действия Договора. |
| 1.11. Қарыз беруге және оған қызмет көрсету байланысты алынатын комиссиялар мен басқа төлемдер көзделмеген. |  | 1.11. Комиссии и иные платежи, подлежащие взиманию в связи с выдачей и обслуживанием займа не предусмотрены. |
| 1.12. Қарызды және сыйақыны өтеу тәртібі мен кезеңділігі: Клиент осы Талаптардың 1.6.-1.8.-тармақтарында көзделген тәсілмен және кезеңмен Банктік есепшотқа ақша салу арқылы Несие лимиті аясында берілген қарызды өтейді және сыйақыны төлейді. |  | 1.12. Порядок и периодичность погашения займа и вознаграждения: погашение займов, предоставленных в рамках Кредитного лимита и уплата вознаграждения производится Клиентом путем внесения денег на Банковский счет способом и периодичностью, предусмотренными пп. 1.6. -1.8. настоящих Условий. |
| 1.13. Клиенттің осы Талаптар және Шарт бойынша міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы тұрақсыздық айыбы, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік болып табылады. |  | 1.13. Обеспечением исполнения обязательств Клиента настоящих Условий и Договора является: Неустойка, а также иное имущество, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 1.14. Клиент осы Талаптар және Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Несие лимитін мерзімінен бұрын қайтарып алуға және Несие лимитінің аясында берілген қарыздардың сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке тиесілі басқа төлемдерді Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік есепшоттарынан ақшаны акцептсіз алу және/немесе тікелей дебеттеу арқылы осы Талаптарда және Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен Клиенттің Банкте ашылған кез келген банктік есепшотынан ақшаны Банктік есепшотқа аудару арқылы өндіріп алуға, сондай-ақ сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен іске асыру арқылы кепілге берілген мүліктің құнынан қанағат алуға және/немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған өндіріп алуға қосылуға және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы бойынша тыйым салынбайтын басқа тәсілдермен өндіріп алуға құқылы. |  | 1.14. При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Клиентом обязательств по настоящим Условиям и Договору, Банк вправе досрочно отозвать Кредитный лимит и взыскать сумму займов, предоставленных в рамках Кредитного лимита, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем безакцептного списания и/или прямого дебетования денег с любых банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями и Договором и действующим законодательством Республики Казахстан, путем перевода денег с любых банковских счетов Клиента, открытых в Банке на Банковский счет, а также требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 1.15. Осы Талаптар және Шарт оларға қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және Клиент осы Талаптар және Шарт бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін әрекет етеді. Клиент осы Талаптардың және Шарттың барлық талаптары мен талаптарды орындамау салдары туралы өзіне белгілі екенін растайды. Клиент Шарт жасағанға дейін Операция жүргізудің жалпы талаптары туралы ережемен танысқанын растайды. |  | 1.15. Настоящие Условия и Договор вступают в силу со дня подписания Договора и действуют до полного выполнения Клиентом своих обязательств по настоящим Условиям и Договору. Клиент подтверждает, что все условия и последствия не выполнения настоящих Условий и условий Договора ему известны.  Подтверждает, что до заключения Договора Клиент был ознакомлен с Правилами об общих условиях проведения операций. |
| 1.16. Несие бюросының деректер қорына Банктің Қарыз алушы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, осы Талаптар мен Шарт бойынша Қарыз алушы мен Банктің өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруіне, несие бюроларынан несие есептерін шығарып беруге, сонымен қатар несие бюросы және несие тарихын қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін тараптардың өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты және басқа да мәліметтерді беруіне Қарыз алушының жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Банк қарыз береді. |  | 1.16. Банк предоставляет заем при наличии письменного согласия Заемщика на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Заемщике, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Заемщиком и Банком своих обязательств согласно настоящих Условий и по Договору, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также информации, связанной с исполнением сторонами своих обязательств и иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй. |
| 1.17. Қарыз алушы Шарт бойынша Тараптардың міндеттемелерін орындауына байланысты мәселелер бойынша осы Шарттың деректемелерінде көрсетілген Банктің пошталық немесе электрондық мекенжайына хабарласуға құқылы. Банктің ресми интернет-ресурсы [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |  | 1.17. По вопросам, связанным с исполнением обязательств Сторон по Договору, Заемщик вправе обратиться по почтовому или электронному адресу Банка, указанным в реквизитах настоящего Договора. Официальный интернет-ресурс Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 2. тараптардың жауапкершілігі |  | 2. Ответственность сторон |
| 2.1. Тараптар осы Шарт бойынша бір-бірінің алдында Қолданыстағы заңнамаға сәйкес жауап береді, бұл кезде Банк жауапкершілігінің туындауы үшін басты шарт Банк тарапынан болған және Қарыз алушының іс жүзінде залал көтеруіне әкеп соққан қасақана кінә болып табылады. Банк моральдық шығын мен жіберіп алған пайданы өтемейді. |  | 2.1. Стороны несут ответственность друг перед другом по настоящему Договору в соответствии с законодательством Республики Казахстан, при этом, обязательным условием наступления ответственности Банка является наличие умышленной вины, проявленной со стороны Банка и послужившей возникновению реального ущерба у Заёмщика. Моральный вред и упущенная выгода не подлежит возмещению со стороны Банка. |
| 2.2. Міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, тұрақсыздық айыбын төлеу және шығындарды өтеу Қарыз алушыны осы Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындаудан босатпайды, бұл кезде Банк осы Шарттың 4.1.-тармағына сәйкес іс-әрекет етуге құқылы болады. |  | 2.2. Уплата неустойки и возмещение убытков в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств не освобождает Заемщика от надлежащего исполнения условий настоящего Договора, при этом Банк оставляет за собой право действовать согласно п. 4.1. настоящего Договора. |
| 2.3. Осы арқылы Қарыз алушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің мүддесін қорғау үшін үшінші тұлға ретінде қорғаушыны және/немесе өкілді тартуға келісім береді. Бұл кезде Банк Қарыз алушыдан тапсырмаларды орындау барысында көтерген шығындарды төлеуді талап етуге құқылы. |  | 2.3. Заёмщик настоящим предоставляет согласие Банку, в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, на привлечение в качестве третьих лиц адвоката и/или представителя для защиты интересов Банка. При этом Банк вправе требовать уплаты понесённых им при исполнении поручения издержек от Заёмщика. |
| 2.4. Осы Талаптарда көзделген барлық тұрақсыздық айыппұлдары (Клиент осы Талаптарды және Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындамаған кезде және өзге жағдайларда төленуі тиіс өсімпұлдар, айыппұлдар) айыптық болып табылады, яғни шығындардың толық сомасы тұрақсыздық айыппұлдарынан бөлек өндіріледі. |  | 2.4. Все неустойки (пени, штрафы подлежащие выплате Клиентом при ненадлежащем исполнении настоящих Условий и условий Договора и иных случаях), предусмотренные настоящими Условиями, являются штрафными, т.е. убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустойки. |
| 3. Клиенттің құқықтары мен мiндеттерi |  | 3. Права и обязанности Клиента |
| 3.1. Клиенттің құқықтары: |  | 3.1. Клиент вправе: |
| 3.1.1. егер Шартқа сәйкес қарызды алу кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға, тауар алуға, жұмыс жасауға және қызмет көрсетуге қатысты болмаса, Шартты жасасқан күннен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Банк қарыз берілген күннен бастап есептеген сыйақыны төлей отырып, қарызды қайтаруға құқылы, бұл кезде қарызды қайтарғаны үшін тұрықсыздық айыбы немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлері алынбайды. |  | 3.1.1. в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты заключения Договора вернуть заем с оплатой вознаграждения, начисленного Банком с даты предоставления займа, если получение займа согласно Договора, не связанно с осуществлением предпринимательской деятельности, на приобретение товаров, работ и услуг, при этом неустойка или иные виды штрафных санкций за возврат займа не взимаются; |
| 3.1.2. егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтеу күні демалыс немесе мереке күндеріне сәйкес келсе, онда Клиент тұрақсыздық айыбы мен айыппұл санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ негізгі борышты және (немесе) сыйақыны одан кейінгі келесі жұмыс күні төлейді. |  | 3.1.2. если дата погашения основного долга и (или) вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, то уплата вознаграждения и (или) основного долга производится Клиентом в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций; |
| 3.1.3. ең көп дегенде айына 1 (бір )рет жазбаша өтініш беріп, өзінің Шарт бойынша қарызды өтеу есебіне жасаған кезекті төлемінің (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және төленуге тиісті басқа сомаға) бөлінуі туралы жазбаша ақпаратты 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу; |  | 3.1.3. по письменному заявлению получить в срок не более 3 (трех) рабочих дней, безвозмездно, не чаще 1 (одного) раза в месяц в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы) очередных поступающих денег в счет погашения долга по Договору; |
| 3.1.4. Шарт бойынша берілген ақшаны Банкке ішінара немесе толық мерзімінен бұрын қайтару туралы өтініші бойынша өзінің мерзімінен кешіктірілген төлемдері мен негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және төленуге тиісті басқа сомаға жіктеліп көрсетілген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу; |  | 3.1.4. по заявлению о частичном или полном досрочном возврате банку предоставленных по Договору денег – безвозмездно в срок не более 3 (трех) рабочих дней получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей; |
| 3.1.5. Тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларын төлемей-ақ, Несие лимитінің аясында алған қарызды толық көлемде мерзімінен бұрын өтеу; |  | 3.1.5. досрочно погасить заем, полученный в рамках Кредитного лимита, частично или в полном объеме без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций; |
| 3.1.6. Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай Шарттың талаптары өзгеретіні туралы хабарламаны алған күннен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Банк ұсынған жақсарту талаптарын қабылдаудан Шартта көзделген тәртіппен бас тарту; |  | 3.1.6. в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения уведомления об изменении условий Договора в сторону их улучшения для Заемщика отказаться от предложенных Банком улучшающих условий в порядке, предусмотренном Договором; |
| 3.1.6. көрсетілген қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде Банкке жазбаша өтініш жасау және «Заңды және жеке тұлғалардың өтініштерін қарау тәртібі туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 12 қаңтардағы заңында белгіленген мерзімде жауап алу. |  | 3.1.7. письменно обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам и получить ответ в сроки, установленные Законом Республики Казахстан от 12 января 2007 года «О порядке рассмотрения обращений физических и юридических лиц». |
| 3.2. Клиенттің мiндеттерi: |  | 3.2. Клиент обязуется: |
| 3.2.1. Несие лимитінің аясында алған қарыздарды толық өтеу және осы Талаптарда және Шартта көзделген мерзімде және мөлшерде ол бойынша сыйақы төлеу; |  | 3.2.1. погасить полностью займы, полученные в рамках Кредитного лимита и выплатить вознаграждение по ним в сроки и размерах, предусмотренных настоящими Условиями и Договором; |
| 3.2.2. жеткізу мекенжайы, SMS-хабарлама қабылдайын телефон нөмірі, мекенжайы өзгерген жағдайда, сәйкес өзгерістер енгізілген сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде ол жөнінде Банкке жазбаша түрде хабарлау. Бұл ретте егер Қарыз алушы Банкке осы тармақта белгіленген мерзімде жаңа деректерді хабарламаса, онда бұрынғы жеткізу мекенжайы, SMS-хабарлама қабылдайтын телефон нөмірі арқылы Банк жолдаған барлық хат-хабар тиісті дәрежеде жеткізілген болып есептеледі. Осы талапты орындамаудың барлық салдары Қарыз алушыға жүктеледі және Тараптар осы Шартта көрсетілген мекенжай бойынша Қарыз алушыға жөнелтілген барлық хат-хабарламаларды Қарыз алушы алған деп есептейді; |  | 3.2.2. при изменении адреса для доставки, номера телефона, принимающего SMS-сообщения, адреса в письменном виде уведомить об этом Банк, в течении 3-х (трех) календарных дней с момента соответствующего изменения. При этом в случае, если Заемщик не сообщил Банку в установленные в данном пункте сроки новые данные, вся корреспонденция, направленная Банком по старому адресу доставки, номеру телефона, принимающего SMS-сообщения Заемщика, считается надлежащим образом доставленной Банком Заемщику. На Заемщика возлагаются все последствия невыполнения данного требования и вся корреспонденция, направленная Заемщику по адресу, указанному в настоящем Договоре, считается Сторонами полученной Заемщиком; |
| 3.2.3. осы Шартты жасаған сәтте басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық банктік есепшоттары туралы Банкке жазбаша хабарлау, сондай-ақ Банкке оларды ашқан сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей осы Шарттың қолданыс мерзімі ішінде өзге банктік есепшоттары туралы хабарлау. |  | 3.2.3. письменно известить Банк обо всех своих банковских счетах в других банках (организациях, осуществляющих отдельные банковские операции) в момент заключения Договора, а также уведомлять Банк об открытии иных банковских счетов в течение срока действия Договора, не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента их открытия; |
| 3.2.4. Банк осы Талаптарды және Шартты орындау аясында сұратуы мүмкін кез келген ақпаратты Банкке ұсыну. |  | 3.2.4. предоставлять Банку любую информацию, которую Банк может запросить в рамках исполнения настоящих Условий и условий Договора. |
| 3.2.5. Несие лимитінің қолданыс мерзімі аяқталатын күнді қоса есептегенде, Қарыз алушы қолданыстағы берешекті толық өтеуге міндетті. Бұл кезде Несие лимитін жапқаннан кейінгі айдың бірінші жұмыс күні Несие лимитін пайдаланудың соңғы айына есептелген сыйақы төленуі тиіс. |  | 3.2.5. в день окончания срока действия Кредитного лимита включительно полностью погасить имеющуюся Задолженность. При этом, в первый рабочий день месяца после закрытия Кредитного лимита подлежит погашению вознаграждение, начисленное за последний месяц пользования Кредитным лимитом. |
| 3.3. Клиент:  - Несие лимиті және/немесе сыйақы және/немесе тұрақсыздық айыбы бойынша мерзімді борышты өтеу қажет болған жағдайда, сондай-ақ осы Талаптардың 4.1.7.-тармағында көзделген тәсілдермен мерзімінен кешіктірілген берешек жиналып қалған жағдайда, оған қызмет көрсететін банктер мен банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүргізетін ұйымдардан ашылған оның кез келген банктік есепшоттарынан Банктің акцептсіз тәртіппен ақша алуына келісім береді. Бұл кезде аталған мәселе аясында Банкпен қандай да бір қосымша құжат жасау талап етілмейді, яғни осы Талаптар және Шарт Банктің көрсетілген әрекетерді жүзеге асыруы үшін жеткілікті құжат болып табылады. |  | 3.3.Клиент дает согласие:  3.3.1.на безакцептное списание Банком денег с любых банковских счетов открытых во всех обслуживающих его банках и организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, в случае необходимости погашения срочного долга по Кредитному лимиту и/или вознаграждения и/или неустойки, а также при образовании просроченной задолженности способами, предусмотренными пунктом 4.1.7. настоящих Условий, при этом, заключение каких-либо дополнительных документов с Банком в рамках данного вопроса не требуется, Договор и настоящие Условия является достаточным документом для осуществления указанных действий Банком. |
| - осы Талаптар және Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған және/немесе тиісті дәрежеде орындалмаған жағдайда, Банктің мүддесін қорғау үшін үшінші тұлға ретінде қорғаушыны және/немесе өкілді тартуға келісім береді. Бұл кезде Банк Клиенттен тапсырмаларды орындау барысында көтерген шығындарды төлеуді талап етуге құқылы. |  | 3.3.2. в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящим Условиям и по Договору, на привлечение в качестве третьих лиц адвоката и/или представителя для защиты интересов Банка. При этом Банк вправе требовать уплаты понесённых им при исполнении поручения издержек от Клиента. |
| 3.3.3. өзі туралы жеке деректерді жинақтауға, өңдеуге және оларды барлық мемлекеттік/мемлекеттік емес органдарға, ұйымдарға жария етуге келісім береді. |  | 3.3.3. на сбор, обработку и распространение персональных данных о нем во все государственные/негосударственные органы, организации. |
| 3.3.4. техникалық/рұқсат етілмеген овердрафт пайда болған жағдайда, техникалық/рұқсат етілмеген овердрафт сомасы мен Техникалық/рұқсат етілмеген овердрафт бойынша тұрақсыздық айыбы бірінші кезекте өтеледі, бұдан кейін өтеу осы Шарттың 1.9.-тармағында көзделген кезектілікпен жүргізіледі. |  | 3.3.4 на то, что в случае образования технического/неразрешенного овердрафта, сумма технического/неразрешенного овердрафта и неустойка по техническому/неразрешенному овердрафту будет погашаться в первую очередь, далее погашение будет осуществлять согласно очередности, предусмотренной п. 1.9. настоящего Договора. |
| 4. Банктің құқықтары, міндеттері және оған қойылатын шектеулер |  | 4. Права, обязанности и ограничения для Банка |
| 4.1. Банктің құқықтары: |  | 4.1. Банк вправе: |
| 4.1.1. «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» Қазақстан Республикасы заңының 34-бабының 3-тармағында көзделген, сондай-ақ осы Шартта белгіленген жағдайларда Шарттың талаптарын Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту. |  | 4.1.1. в одностороннем порядке изменять условия Договора в сторону их улучшения для Заемщика в случаях, предусмотренных пунктом 3 статьи 34 Закона Республики Казахстан «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан», а также установленных настоящим Договором; |
| 4.1.2. Клиент Міндетті төлемді қайтару және (немесе) сыйақыны төлеу үшін белгіленген мерзімді 40 (қырық) күнтізбелік күннен жоғары мерзімге бұзған кезде, Несие лимитінің аясында алынған қарызды және ол бойынша сыйақы сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету; |  | 4.1.2. требовать досрочного возврата суммы займов, полученных в рамках Кредитного лимита и вознаграждения по ним при нарушении Клиентом срока, установленного для возврата обязательного платежа и (или) выплаты вознаграждения, более чем на сорок календарных дней; |
| 4.1.3. осы Шартқа қол қойғаннан кейін төмендегі негіздер бойынша, яғни:   * Клиент жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесiне тартылған болса, * Клиенттің мүлкіне және оның есепшоттарына қамау жарияланса, және/немесе мүлкіне өндiрiп алу жүктелсе, немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнсе; * Клиент өзінің Банк және/немесе үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелерінің талаптарын бұзған болса;   - Қазақстан Республикасы заңнамасының Банктің осы Талаптарды және Шартты тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерсе, қарыз беруден бас тарту; |  | 4.1.3. отказать в выдаче займа в рамках Кредитного лимита, после подписания Договора, по следующим основаниям:   * Клиент вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика; * на имущество Клиента и его счета наложен арест и/или обращено взыскание на имущество либо существует реальная угроза наступления данных событий; * Клиент нарушил условия обязательств, имеющихся у него перед Банком и/или третьими лицами;   - изменения требований законодательства Республики Казахстан, влияющих на надлежащее исполнение Банком настоящих Условий и Договора; |
| 4.1.4. Міндетті төлемді және есептелген сыйақыны өтеу мерзімі 40 (қырық) күнтізбелік күннен жоғары мерзімге бұзылған жағдайда, белгіленген Несие лимитін мерзімінен бұрын қайтару және ол бойынша берілген қарыздардың сомасын және есептелген, бірақ өтелмеген сыйақыны өндіріп алу немесе қамсыздандыруды өндіріп алу немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап ету немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу; |  | 4.1.4. осрочно отозвать предоставленный Кредитный лимит и взыскать сумму выданных по нему займов и начисленного, но не погашенного вознаграждения, либо обратить взыскание на обеспечение либо требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, либо присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, в случае если нарушен срок погашения Обязательного платежа и начисленного вознаграждения более чем на 40 (сорок) календарных дней; |
| 4.1.5. Несие лимиті бойынша берілген қарыздар бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдер анықталған жағдайда, бұл туралы Қарыз алушыға және/немесе үшінші тұлғаларға телефонограмма, автоматтандырылған телефония, факс немесе жазбаша хабарлама, соған қоса жұмыс орнына хабарлама жіберу арқылы хабарлау. Бұл кезде Қарыз алушыға оның мерзімінен кешіктірілген қарызы туралы хабарлау банктік құпияны ашу болып табылмайды және Қарыз алушы осы Шартқа қол қою арқылы Банктің осы тармақта қарастырылған іс-әрекетті жасауына келісім береді. |  | 4.1.5. В случае выявления фактов просрочки платежей по займам, предоставленным по Кредитному лимиту, оповестить Заемщика и/или третьих лиц об этом посредством уведомления в виде телефонограммы, автоматизированной телефонии, факсом или письменным уведомлением, включая уведомления по месту работы. При этом, извещение Заемщика о его просроченной задолженности не является раскрытием банковской тайны и Заемщик подписанием настоящего Договора дает согласие Банку на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом. |
| 4.1.6. егер Несие лимитінің валютасы Қарыз алушының басқа есепшоттарындағы ақша валютасына сәйкес келмесе, осы Талаптардың 4.1.7.-тармағына сәйкес мерзімінен кешіктірілген берешекті өтеу кезінде Банк сәйкес айырбас жасау күніне Банкте белгіленген бағам бойынша ақшаны Несие лимиті валютасына айырбастауға құқылы. |  | 4.1.6. в случае если валюта Кредитного лимита не совпадает с валютой денег, находящихся на иных счетах Заемщика, Банк вправе при погашении просроченной задолженности согласно пункту 4.1.7. настоящих Условий, производить конвертацию в валюту Кредитного лимита по курсу, установленному в Банке на дату проведения соответствующей конвертации; |
| 4.1.7. Міндетті төлемді төлеу мерзімін бұзуға және/немесе осы Талаптар мен Шарттың басқа міндеттемелерінің орындалмауына байланысты мерзімінен кешіктірілген берешек пайда болған жағдайда, Клиент осы Талаптардың және Шарттың берешекті өтеу үшін толық негіз болып табылатынын растайды және оған келіседі, өтеу төмендегі тәсілдермен және Банк өз бетінше белгілейтін кезектілікпен жүргізіледі:  - Банктің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен төлемдік талап-тапсырма негізінде Қарыз алушының банктегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы, шетелдік банктердегі кез келген банктік есепшотынан ақшаны акцептсіз тәртіппен есептен шығаруы арқылы;  - Банктің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен төлем ордерінің негізінде Клиенттің Банкте ашылған кез келген банктік есепшотынан ақшаны акцептсіз тәртіппен есептен шығаруы арқылы;  - Банктің Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен Клиенттің Банкте ашылған кез келген банктік есепшоттарын тікелей дебеттеуі арқылы;  - сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін тәсілдер арқылы жасалады. |  | 4.1.7. в случае образования просроченной задолженности в связи с нарушением срока оплаты Обязательного платежа и/или невыполнении других обязательств настоящих Условий и Договора, Клиент подтверждает и соглашается, что настоящие Условия и Договор являются достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производиться следующими способами:  - путем безакцептного списания Банком денег с любых банковских счетов Клиента в любых банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, на основании платежного требования-поручения, в порядке предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан;  - путем безакцептного списания Банком денег с любых банковских счетов Клиента открытых в Банке, на основании платежного ордера, в порядке предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан;  - путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Клиента в открытых в Банке в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан;  - а также иными способами, не противоречащими требованиям действующего законодательства Республики Казахстан. |
| 4.1.8. Клиенттің келісімінсіз Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерінің барлығын немесе бір бөлігін үшінші тұлғаларға беру, бірақ кейін құқығын берген сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Клиентке хабарлау. |  | 4.1.8. переуступать все или часть прав требований и обязанностей по Договору третьим лицам без согласия Клиента, но с последующим уведомлением Клиента в течение трех рабочих дней с момента переуступки. |
| 4.2. Банктің міндеттері: |  | 4.2. Банк обязуется: |
| 4.2.1. қарызды қайтарғаны үшін тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларының басқа түрлерін ұстамай, Шартты жасаған күннен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде осы Талаптардың 3.1.1.-тармағына сәйкес Несие лимитінің аясында алған қарыздың қайтарылуын және қарыз берілген күннен бастап есептелген сыйақыны қабылдау; |  | 4.2.1. в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты заключения Договора принять возврат полученных в рамках Кредитного лимита, займов в соответствии с п.3.1.1. настоящих Условий, с удержанием вознаграждения, начисленного с даты предоставления займов, без удержания неустойки или иных видов штрафных санкций за возврат; |
| 4.2.2. Клиенттің өтінішімен осы Талаптар мен Шарт бойынша берешекті өтеу есебіне түскен кезекті ақшаның (мерзімінен кешіктірілген соманы көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және төленуге тиісті басқа сомаға) бөлінуі туралы ақпаратты жазбаша нысанда 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, ең көп дегенде айына 1 (бір) рет тегін беру; |  | 4.2.2. по заявлению Клиента безвозмездно не чаще 1 (одного) раза в месяц представить в срок не более 3 (трех) рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей) очередных поступающих денег в счет погашения долга по настоящим Условиям и Договору; |
| 4.2.3. Шарт бойынша берілген ақшаны Банкке ішінара немесе толық мерзімінен бұрын қайтару туралы Клиенттің өтініші бойынша оның мерзімінен кешіктірілген төлемдері мен негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және төленуге тиісті басқа сомаға жіктеліп көрсетілген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін беру; |  | 4.2.3. по заявлению Клиента о частичном либо полном досрочном возврате Банку предоставленных по Договору денег – безвозмездно в срок не более 3 (трех) рабочих дней сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей; |
| 4.2.4. Шартта көзделген тәртіппен Шарттың талаптарын жақсарту жағына қарай өзгерту туралы Қарыз алушыға хабарлау; |  | 4.2.4. уведомить Заемщика об изменении условий Договора в сторону их улучшения в порядке, предусмотренном Договором; |
| 4.2.4. Қарыз алушыға Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудың мерзімі кешіктірілген күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнінен кешіктірмей және төлемдерді енгізу қажеттілігі мен Қарыз алушының өзінің міндеттемелерін орындамауының салдары туралы Шартта көзделген мерзімде және тәсілмен хабарлау; |  | 4.2.5. уведомлять Заемщика в сроки и способом, предусмотренными Договором, но не позднее 30 (тридцати) рабочих дней с даты наступления просрочки исполнения обязательств и необходимости внесения платежей по Договору и о последствиях невыполнения Заемщиков своих обязательств; |
| 4.2.5. «Заңды және жеке тұлғалардың өтініштерін қарау тәртібі туралы» Қазақстан Республикасының 2007 жылғы 12 қаңтардағы заңында белгіленген мерзімде Клиенттің жазбаша өтінішін қарастыру және оған жазбаша жауап дайындау; |  | 4.2.6. рассмотреть и подготовить письменный ответ на письменное обращение Клиента в сроки, установленные Законом Республики Казахстан от 12 января 2007 года «О порядке рассмотрения обращений физических и юридических лиц»; |
| 4.2.6. Шарт бойынша құқығын (талап ету) 3 (үшінші) тұлғаларға табыстаған кезде (егер қайта табыстау құқығы Шартта көзделген болса) табысталған талап ету құқықтарының толық көлемін, ағымдағы және мерзімінен кешіктірілген берешегінің негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына және төленуге тиісті басқа сомаға бөлінген қалдық сомасын, сондай-ақ қарызды өтеу бойынша жасалатын кейінгі төлемдердің Банкке немесе талап ету құқығы берілген тұлғаға төленетінін көрсетіп, 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы Қарыз алушыға (оның уәкілетті өкіліне) жазбаша хабарлау; |  | 4.2.7. при уступке права (требования) по договору третьим лицам (если право уступки предусмотрено договором) в течение 3 (трех) рабочих дней письменно уведомлять об этом должника (его уполномоченного представителя) с указанием полного объема переданных прав требования, остатка текущей и просроченной задолженности с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды подлежащих уплате сумм, а также назначения дальнейших платежей по погашению займа банку или лицу, которому переданы права требования; |
| 4.3. Банктің: |  | 4 .3. Банк не вправе: |
| 4.3.1. Қарыз алушымен Шарт жасаған күні бекітілген комиссиялардың және қарызға қызмет көрсету бойынша басқа шығыстардың мөлшерін көбейту жағына қарай, сондай-ақ есеп айырысу тәртібін біржақты тәртіппен өзгертуге; |  | 4.3.1. в одностороннем порядке изменять в сторону увеличения, установленные на дату заключения Договора размеры и порядок расчета комиссий и иных платежей по обслуживанию займа; |
| 4.3.2. жасалған Шарттың қолданысы аясында комиссияның және басқа төлемдердің жаңа түрлерін біржақты тәртіппен енгізуге; |  | 4.3.2. в одностороннем порядке вводить новые виды комиссий и иных платежей в рамках действия заключенного Договора; |
| 4.3.3. сақтандыру ұйымын және (немесе) бағалаушыны таңдау кезінде Клиентті, кепіл берушіні шектеуге және Клиентке өз өмірі мен денсаулығын сақтандыру міндетін жүктеуге; |  | 4.3.3. ограничивать Клиента, залогодателя в выборе страховой организации и (или) оценщика, и возлагать на Клиента обязанность страховать свою жизнь и здоровье; |
| 4.3.4. төмендегі жағдайларды, яғни:  - осы Талаптар мен Шарт бойынша Банктің жаңадан қарыз беруді жүзеге асырмау құқығының туындауына негіз болатын,  - Клиент осы Талаптар және Шарт бойынша Банктің алдындағы міндеттемелерін бұзған;  - Қазақстан Республикасы заңнамасына және уәкілетті органның талаптарына сәйкес Банк жүргізген мониторингтің нәтижесі бойынша Клиенттің қаржы жағдайының нашарлағаны анықталған;  - Қазақстан Республикасы заңнамасының Банктің осы Талаптарды және Шартты тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген жағдайларды қоспағанда, жасалған Шарттың аясында жаңа қарыз беруді біржақты тәртіппен уақытша тоқтатуға; |  | 4.3.4. в одностороннем порядке приостанавливать выдачу новых займов в рамках заключенного Договора, за исключением случаев:  - предусмотренных настоящими Условиями и Договором, при которых у Банка возникает право не осуществлять предоставление новых займов;  - нарушения Заемщиком своих обязательств перед Банком по настоящим Условиям и Договору;  - ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан и уполномоченного органа;  - изменения требований законодательства Республики Казахстан, влияющих на надлежащее исполнение Банком настоящих Условий и Договора; |
| 4.3.5. қарыздарды мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін өндіруге; |  | 4.3.5. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение займов; |
| 4.3.6. егер негізгі борышты немесе сыйақыны өтеу күні демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларын өндіріп алуға құқығы жоқ. Бұл кезде сыйақы немесе негізгі борыш демалыс және мереке күнінен кейінгі жұмыс күні төленеді. |  | 4.3.6. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения основного долга или вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, и уплата вознаграждения или основного долга производится в следующий за ним рабочий день. |
| 5. Өзге талаптар |  | 5. Иные условия |
| 5.1. Осы Талаптарды және Шартты орындау барысында Тараптар осы құжаттарда көзделген талаптармен қатар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады. |  | 5.1. Наряду с условиями, предусмотренными настоящими Условиями и Договором, при его исполнении Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 5.2. Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Тараптар келесі Тараптан алған қаржылық, коммерциялық және басқа ақпараттың конфиденциалдылығын қатаң сақтауға, жасалған операциялар бойынша коммерциялық және банктік құпияны сақтауға міндеттенеді. Тек келесі Тараптың жазбаша келісімімен, сондай-ақ осы Талаптарда, Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда ғана мұндай ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге, жариялауға және жария етуге болады. |  | 5.2. В соответствии с действующим законодательством, Стороны обязуются сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой Стороны хранить коммерческую и банковскую тайну по совершаемым операциям. Передача такой информации третьим лицам, опубликование и разглашение возможны только с письменного согласия другой стороны, а также в случаях, предусмотренных настоящими Условиями и Договором и законодательством Республики Казахстан. |
| 5.3. Қарыз алушының осы Шарт бойынша міндеттемелерін үшінші тұлғаның орындауына рұқсат беріледі. |  | 5.3. Допускается исполнение обязательств Заемщика по настоящему Договору третьим лицом. |
| 5.4. Тараптар арасында осы Талаптар, Шарт бойынша және/немесе соған байланысты туындауы мүмкін барлық даулар мен келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөз арқылы шешіледі. Келіспеушіліктерді келіссөз арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес осы Шартты жасасқан филиал орналасқан/тіркелген жердегі сотта шешіледі. |  | 5.4. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по настоящим Условиям и Договору и/или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров рассматриваются в судебных органах по месту нахождения/регистрации филиала Банка, заключившего Договор, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 5.4. Табиғи апаттардың (су тасқыны, жер сiлкiнiсi, індет), әскери қақтығыстардың, әскери көтерілістердің, лаңкестік актiлердiң, азаматтық толқулардың, ереуілдердің, Қазақстан Республикасы Үкіметінің, Ұлттық Банкінің тарапынан болған ұйғарымдардың, бұйрықтардың немесе басқа әкiмшiлiк араласулардың немесе қандай болмасын басқа қаулылардың немесе Тараптардың осы Талаптар және Шарт бойынша мiндеттемелерiн орындауына әсер ететiн үкiметтiк шектеулердің немесе Тараптардың саналы бақылауынан тыс басқа жағдайлардың салдарынан осы Талаптарды және Шартты орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Тараптар жауапкершіліктен босатылады. |  | 5.5. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение настоящих Условий и Договора в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением стихийных бедствий (наводнения, землетрясения, эпидемии), военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны Правительства, Национального Банка Республики Казахстан, или каких-либо других постановлений, административных или правительственных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по настоящим Условиям и Договору, или иных обстоятельств вне разумного контроля сторон. |
| 5.7. Тараптар:  5.7.1. Банктің Қарыз алушыға осы Шарт бойынша кез келген хабарламаны:  1) телефон арқылы қоңырау шалу немесе SMS-хабарламалар қабылдайтын телефонның келесі нөміріне +7\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SMS-хабарлама және қоңырау жіберу арқылы;  2) осы Шарттың деректемелерінде көрсетілген тұрғылықты мекенжайына тапсырыс хатты жіберу арқылы;  3) жеткізілгені туралы есебі болған кезде хабарлама жіберілген күні – электрондық пошта арқылы жіберуге құқылы екеніне;  5.7.2. Қарыз алушының осы Шарттың аясында талап етілетін немесе жасалатын хабарландыруларды, хабарламаларды, хаттарды немесе жасалатын сауалдарды Банкке жазбаша нысанда ұсынатынына;  5.7.3. Банктің Қарыз алушыға кезекті төлем жасау күніне дейінгі 3 (үш) жұмыс күні ішінде Шартта көзделген тәсілдермен кезекті төлем жасау күні туралы хабарлауға құқылы екеніне келіседі. |  | 5.6. Стороны согласились, что:  5.6.1. Банк вправе направлять Заемщику любые уведомления по настоящему Договору:  1) посредством телефонного звонка или SMS-сообщения по следующему номеру телефона, принимающему SMS-сообщения и звонки  2) заказным письмом по месту жительства, указанному в реквизитах настоящего Договора;  3) посредством электронной почты – в день отправки сообщения при наличии отчета о доставке;  5.6.2. уведомления, сообщения, письма или запросы, требуемые или составленные в рамках настоящего Договора, будут предоставляться Заемщиком в Банк в письменной форме;  5.6.3. Банк вправе направлять Заемщику уведомления о дате очередных платежей по Договору в течении 3 (трех) рабочих дней до даты очередных платежей, способами, предусмотренными Договором. |
| 5.6. осы Талаптардың және Шарттың қағидаларын тек Тараптардың келiсiмiмен ғана өзгертуге және толықтыруға болады. Осы Талаптарда көзделген жағдайларды есептемегенде, Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және жазбаша нысанда жасалған өзгерістер мен толықтырулар Тараптар үшін жарамды болып табылады. |  | 5.7.Положения настоящих Условий и Договора могут быть изменены или дополнены по соглашению Сторон. Действительными для Сторон признаются те изменения и дополнения, которые составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, за исключением случаев, предусмотренных настоящими Условиями. |
| 5.7. Осы Талаптар мемлекеттік және орыс тілдерінде жасалған. |  | 5.8. Настоящие Условия составлены на государственном и русском языках. |
| 6. Терминдер мен анықтамалар: |  | 6. Термины и определения: |
| Егер осы Талаптарда тікелей басқаша көзделмесе, онда осы Талаптарда бас әріппен қолданылатын терминдер мен анықтамалар төмендегі мәнге ие болады: |  | Если иное прямо не оговорено настоящими Условиями, термины и определения с заглавной буквы, применяемые по настоящим Условиям, имеют следующие значения: |
| Банкомат – төлем карталарын пайдалану арқылы және пайдаланбай-ақ, қолма-қол ақша қаражатын беруге және қабылдауға, сондай-ақ басқа операцияларды, соның ішінде тауарларға және қызметтерге төлем жасауға арналған құрылғы. |  | Банкомат – устройство предназначенное для выдачи и приёма наличных денежных средств как с использованием платёжных карт, так и без, а также проведения других операций, в том числе оплаты товаров и услуг |
| Сыйақы – ай сайын аударылатын және осы Талаптарда және Шартта көзделген тәртіппен Қарызды пайдаланғаны үшін Клиент Банкке төлеуге тиісті сома. |  | Вознаграждение – сумма, ежемесячно начисляемая и подлежащая выплате Клиентом Банку за пользование Займом, в порядке, предусмотренном настоящими Условиями и Договором. |
| Дебет-несие карточкасы – Клиенттің Банктік есепшоттағы жеке ақшасымен және/немесе Несие лимиті түрінде Банк берген ақшамен Карточкалық операцияларды жүзеге асыруға болатын төлем Карточкасы. |  | Дебетно-кредитная Карточка - платежная Карточка, позволяющая осуществлять Карточные операции с собственными деньгами Клиента, размещенными на Банковском счете и/или деньгами, предоставленными Банком в виде Кредитного лимита. |
| Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі (СЖТМ) – шынайы, жылдық, тиімді, Банктің қарыздары бойынша салыстырмалы түрде (нақты құны) есептелетін сыйақы мөлшерлемесі. |  | Годовая эффективная ставка вознаграждения (ГЭСВ) – ставка вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении (реальная стоимость) по займам Банка. |
| Қолжетімді қаражат – Банктік есепшотта меншікті қаражат болмаған жағдайда Пайдаланылмаған Несие лимитінен құралған немесе меншікті қаражат Несие лимитінің белгіленген мөлшерінен асып кеткен жағдайда меншікті қаражаттан және Несие лимитінен құралған Банктік есепшоттағы ақша сомасы. |  | Доступные средства – сумма денег на Банковском счете, состоящая из Неиспользованного Кредитного лимита - в случае отсутствия собственных средств на Банковском счете либо состоящая из собственных средств и Кредитного лимита - в случае превышения собственных средств над установленным размером Кредитного лимита. |
| Ай сайынғы азайту – осы Талаптарға және Шартқа сәйкес Несие лимитінің мөлшері ай сайын қысқартылып тұратын сома. |  | Ежемесячное уменьшение - сумма, на которую ежемесячно осуществляется сокращение размера Кредитного лимита в соответствии с настоящими Условиями и Договором. |
| Қарыз алушы/Клиент – Дебет-несие карточкасы бойынша несие лимитін беру туралы шартқа (*Дебет-несие карточкасы бойынша несие лимитін беру туралы шарттың үлгі талаптарына қосылу шартының талаптарымен*) қол қоятын және белгіленген Несие лимиті аясында алған қарыздарды, соның ішінде Шарт бойынша сыйақы мен басқа төлемдерді қайтару бойынша өзіне міндеттемелер қабылдайтын жеке тұлға. |  | Заемщик/Клиент – физическое лицо, подписывающее Договор о предоставлении кредитного лимита по дебетно-кредитной карточке *(на условиях договора присоединения к Примерным условиям для договора о предоставлении кредитного лимита по дебетно-кредитной карточке)* и принимающее на себя обязательства по возврату займов, полученных в рамках установленного Кредитного лимита, в том числе вознаграждения и других платежей по Договору. |
| Берешек – осы Талаптардың және Шарттың талаптарына сәйкес Банкке төленуге тиісті ақша сомасы. |  | Задолженность – сумма денег, подлежащая оплате Банку, в соответствии с условиями настоящих Условий и Договора. |
| Карточка – Төлем карточкасы, Карточкалық операцияларды жүзеге асыруға мүмкіндік беретін ақпаратты сақтайтын электронды терминалдар мен басқа да қондырғылар арқылы Ағымдағы есепшоттағы ақшаға қол жеткізу құралы. |  | Карточка – платежная Карточка, средство доступа к деньгам на Текущем счете через электронные терминалы и другие устройства, которое содержит информацию, позволяющую осуществлять Карточные операции. |
| Револьверлік несие карточкасы бойынша несие лимиті – Банк Есепшот ашатын кезде белгілейтін қарыз сомасы, оның шегінде Клиенттің мерзімді, ақылы және қайтарылады деген талаптармен ақша алу мүмкіндігі болады. Клиенттің игерілген Несие лимитін (ішінара немесе толық көлемде) өтеуіне қарай, Банк осы Талаптарға және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес Несие лимиті әрекет ететін қалған мерзімге, несиенің өтелген сомасына Несие лимитін жаңартады. |  | Кредитный лимит по револьверной кредитной карточке – сумма займа, устанавливаемая Банком при открытии Счета, в пределах которой Клиент может получить деньги на условиях срочности, платности и возвратности. По мере погашения Клиентом освоенного Кредитного лимита (частично или в полном объеме), Банк на погашенную сумму кредита восстанавливает Кредитный лимит, на оставшийся срок действия Кредитного лимита в соответствии с настоящими Условиями и внутренними документами Банка. |
| Дебет-несие карточкасы бойынша несие лимиті – Есепшот ашатын кезде Банк белгілей қарыз сомасы, оның шегінде Клиент мерзімді, ақылы және қайтарылады деген талаптармен ақша ала алады. Клиенттің Несие лимитін пайдаланғанына немесе пайдаланбағанына қарамай, Банк белгіленген Несие лимитінің белгіленген сомасын Несие лимиті берілген айлар санына бөлудің нәтижесінде алынған сомаға тең үлеспен ай сайын Несие лимиті сомасын азайтып отырады. Бұл кезде осы тармаққа сәйкес Несие лимитінің мөлшері ай сайын азайтылып тұратын сома жаңартылмайды. |  | Кредитный лимит по дебетно-кредитной карточке – сумма займа, устанавливаемая Банком при открытии Счета, в пределах которой Клиент может получить деньги на условиях срочности, платности и возвратности. Банком производится Ежемесячное уменьшение суммы установленного Кредитного лимита равными долями на сумму, полученную в результате деления суммы установленного Кредитного лимита на количество месяцев предоставленного Кредитного лимита, вне зависимости от факта использования либо неиспользования Клиентом Кредитного лимита. При этом, сумма, на которую в соответствии с настоящим пунктом ежемесячно уменьшается размер Кредитного лимита, не возобновляется. |
| Жеңілдік берілген кезең (Револьверлік несие карточкасы бойынша) – Есеп айырысу кезеңінен кейінгі келесі 20 күн, бұл кезеңде Клиент пайдаланған Несие лимитін 100% өтеген кезде нақты пайдаланған лимит үшін сыйақы төлемейді. Егер Клиент берешекті Есеп айырысу кезеңінде 100% мөлшерінде өтесе, ол Жеңілдік берілген кезеңге түседі және осы кезеңде пайдаланған Несие лимиті үшін пайыз есептелмейді. |  | Льготный период (для Револьверной кредитной карточки) – это 20 дней следующих за Расчетным периодом, в течение которого при 100% погашении использованного Кредитного лимита Клиент не уплачивает вознаграждение за фактическое использование лимита. В случае, если Клиент вносит задолженность в размере 100% в Расчетном периоде, он также попадает под Льготный период, и проценты за использованный Кредитный лимит не начисляются. |
| Ең аз төлем (Револьверлік несие карточкасы бойынша) – Есеп айырысу кезеңі аяғындағы жай-күйі бойынша пайдаланылған Несие лимиті сомасының 10% мөлшерінде өтелуі тиіс пайдаланылған Несие лимиті сомасы. |  | Минимальный платеж (для Револьверной кредитной карточки) - подлежащая к погашению сумма использованного Кредитного лимита, в размере 10% от суммы использованного Кредитного лимита по состоянию на конец Расчетного периода. |
| Пайдаланылмаған несие лимиті – берілген Несие лимиті мен пайдаланылған, бірақ әлі өтелмеген Қарыз сомасының арасындағы айырмашылық ретінде есептелетін сома. |  | Неиспользованный кредитный лимит – сумма, рассчитываемая как разница между предоставленным Кредитным лимитом и суммой уже использованного, но еще не погашенного Займа. |
| Тұрақсыздық айыбы – осы Талаптарды және осы Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындамаған кезде және осы Талаптарда көзделген басқа жағдайларда Клиент төлеуге тиісті айыппұл, өсімпұл. |  | Неустойка – штрафы, пени, подлежащие выплате Клиентом при ненадлежащем исполнении настоящих Условий и условий Договора и иных случаях, предусмотренных настоящими Условиями. |
| Қамсыздандыру – кепіл, кепіл болу, тұрақсыздық айыбы, үшінші тұлғалардың кепілдігі, дебиторлық берешек бойынша талап ету құқығынан шегіну және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес Клиенттің осы Шарт бойынша Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандырудың басқа тәсілдері. |  | Обеспечение – залог, поручительство, неустойка, гарантии третьих лиц, переуступка права требования по дебиторской задолженности и другие способы обеспечения обязательств Клиента перед Банком по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. |
| Міндетті төлем – осы Талаптардың және Шарттың талаптарына сәйкес Клиент белгілейтін және төлеуге тиісті негізгі борыш, есептелген сыйақы және Банк комиссиясының сомасы. |  | Обязательный платеж – сумма основного долга, начисленного вознаграждения и комиссий Банка, определяемая и подлежащая оплате Клиентом в соответствии с условиями настоящих Условий и Договора. |
| Төлем жасау кезеңі (Револьверлік несие карточкасына арналған) – Есеп айырысу кезеңінен кейін 20 күнге тең келетін уақытша кезең, осы кезең ішінде Клиент Міндетті төлемнен кем түспейтін мөлшерде Банктік есепшотқа соманың түсуін қамтамасыз етеді. |  | Платежный период (для Револьверной кредитной карточки) – временной период равный 20 дням, следующий за Расчетным периодом, в течение которого Клиент обеспечивает поступление на Банковский счет суммы в размере не менее Обязательного платежа. |
| Есеп айырысу кезеңі – Клиент айдың ең соңғы күніне дейін Несие лимитін тұтастай немесе ішінара пайдаланатын және ең соңында Банк Міндетті төлем мен Клиенттің Банкке төлейтін сыйақысын есептейтін айдың бірінші күнінен және/немесе ай күнінен бастап есептелетін уақытша кезең. |  | Расчетный период – временный период, рассчитываемый от первого числа месяца и/или дня месяца, когда Клиент воспользовался Кредитным лимитом полностью или частично, до последнего числа месяца, в конце которого Банк осуществляет расчет Обязательного платежа и вознаграждения, подлежащего оплате Клиентом Банку. |
| Револьверлік несие карточкасы – қолма-қол ақшасыз есеп айырысуға, сондай-ақ Банк өз талаптарымен берген Несие лимиті сомасының шегінде Банкоматтардан немесе Банктің бөлімшелерінен қолма-қол ақша алуға арналған төлем Карточкасының түрі. Карточка Несие лимитін белгілеуге, тауарлар мен қызмет көрсетулерге төлем жасауға, Несие лимиті бойынша міндеттемелерін өтеу үшін ақша қаражатын аударуға арналған. Несие лимиті пайдаланылған Несие лимиті сомасы мен алдыңғы Есеп айырысу кезеңінде пайдаланылған сомаға есептелген сыйақының 10%-нан кем емес сомада ай сайын міндетті төлем жасау талаптарымен белгіленеді. Несие лимитінің сомасы ай сайын төленген сомаға жаңартылып отырады. |  | Револьверная кредитная карточка – вид платежной Карточки, предназначенный для безналичных расчётов, а так же для получения наличных денег в Банкоматах или отделениях Банка в пределах суммы Кредитного лимита, предоставленного Банком и на его условиях. Карточка предназначена для установления Кредитного лимита, оплаты за товары и услуги, зачисления денежных средств в погашение обязательств по Кредитному лимиту. Кредитный лимит устанавливается на условиях обязательного ежемесячного погашения в сумме, не менее 10% от суммы использованного Кредитного лимита и начисленного вознаграждения на использованную сумму в предыдущем Расчетном периоде. Сумма Кредитного лимита ежемесячно восстанавливается на погашенную сумму. |
| Мерзімді қарыз (Пайдаланылған несие лимиті) – Клиент Карточкалық операцияларды жасаған кезде Несие лимиті сомасынан нақты алған (пайдаланған) ақша сомасы. |  | Срочный заем (Использованный Кредитный лимит) - сумма денег, фактически полученная (использованная) Клиентом из суммы Кредитного лимита при совершении Карточных операций. |
| Техникалық/рұқсат етілмеген овердрафт карточка ұстаушының Есепшоттағы балансынан артық ақша жұмсауының нәтижесiнде туындауы мүмкiн Есепшоттағы дебеттiк балансты бiлдiредi. |  | Технический/неразрешенный овердрафт – означает дебетовый баланс на Счете, который может возникнуть в результате превышения держателем карточки баланса на Счете. |